

Секция 5



БЕЛАРУСКАЯ КЛАСІКА Ў СУСВЕТНЫМ КАНТЭКСЦЕ

Людмила Гербик (Минск, Беларусь)

ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА ЯНКИ КУПАЛЫ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

В Беларуси принято два государственных языка белорусский и русский, поэтому в белорусских вузах иностранные студенты, магистранты и аспиранты могут изучать любой из этих языков, причем иногда иностранные учащиеся изъявляют желание изучать оба языка. В любом случае учебная языковая работа ведется в значительной степени на базе текстов, посвященных реалиям Беларуси; изучение творчества высокопрецедентных авторов становится центральным звеном в обучении как белорусскому, так и русскому языку.

С творчеством Янки Купалы иностранные студенты начинают знакомиться на занятиях по практике русской устной и письменной речи уже на первом курсе филологического факультета. Имя поэта становится ключевым для раскрытия важнейших культурологических тем, связанных с историей и современностью Беларуси. Как эмблема БГУ – изображение ветки папоротника – возвышается над центральным входом в главный университет страны, так и изучение творчества Янки Купалы становится своеобразным «входом» иностранных студентов в мир белорусской культуры.

При подаче нового материала очень важно соблюсти баланс между тем, что уже известно студентам и новым знанием: текст должен ответить на те вопросы, которые уже возникли у студентов к моменту изучения темы. Для того чтобы информация о Беларуси актуализировалась, стала понятной и интересной для иностранных студентов, ее необходимо подавать в контексте мировой истории, а рассказ о белорусских традициях вести в контексте культурных традиций народов мира.

Учебный год на первом курсе начинается и заканчивается темами, так или иначе связанными с творчеством Янки Купалы. В начале года – экскурсия по университетскому дворику, где студенты узнают о символике БГУ – серебристой/золотистой ветке папоротника на синем фоне; в конце – студенческий слет в Вязынке.

Остановимся на изучении тем «Символика БГУ» и «Университетские традиции: Вязынка» в курсе практики устной и письменной русской речи по подготовленному к печати учебному пособию «Университет и университетское образование» (авторы-составители Л.Ф. Гербик, В.А. Наумович). В соответствии с текстоцентрической концепцией обучения иностранному языку студентам предлагаются тексты для изучающего и ознакомительного чтения в качестве основы для языковой работы. Тексты содержат информацию для изучения и обсуждения, причем обсуждение ведется по двум направлениям: «Беседы о Беларуси», «Беседы о родной стране». Тексты для ознакомительного чтения, написанные в разговорном стиле, даны как рассказы преподавателей, студентов, аспирантов БГУ.

Обратимся к примерам – фрагментам текстов, предлагаемым для изучающего и ознакомительного чтения.

Пример 1: фрагмент текста для изучающего чтения «Университетские традиции: Вязынка».

Крупные университеты имеют свои традиции. Есть такая традиция и у Белорусского государственного университета. «Вязынка» – это слово знает каждый студент и сотрудник БГУ. В деревне Вязынка, на родине знаменитого белорусского поэта Янки Купалы, проводится ежегодный слёт студентов, преподавателей, всех сотрудников университета. Здесь находится Государственный музей Янки Купалы. Праздник начинается с концерта и возложения цветов к памятнику поэта. Затем – спортивные соревнования на символической горе Парнас. «Каши от ректора», пенальти декану, весёлые спортивные мероприятия, песни под гитару, дружеские беседы – всё это «Вязынка», красивый весенний праздник, который объединяет студентов и всех сотрудников университета, вносит в их общение поэтическую ноту. Программа «Вязынки» всегда многообразна: музыка, стихи и песни на белорусском, русском и других языках, спортивные состязания, да и просто отдых на природе перед началом сессии. Многие участники приезжают сюда заранее, задолго до начала официальных мероприятий. Холмы, луга, лес, пруд – это типичный белорусский пейзаж, красивый и спокойный. В начале мая цветут сады, листва деревьев пышная, зелёная, богатая. Почему же именно родина Янки Купалы избрана для проведения университетского праздника? Настоящее имя поэта – Иван (Ян) Луцевич. Псевдоним Купала поэт выбрал для себя не случайно. В купальскую ночь, по поверьям, происходят чудеса: можно найти волшебную «папараць-кветку» и обрести счастье мудрости. Янка Купала, белорусский поэт, мечтал о счастье не только для себя, но для белорусского народа. Он писал:

«Единственное моё призвание – служить своему народу всеми силами своей души и сердца». Псевдоним Янка Купала подчёркивает связь поэта с народной традицией, верой, мечтой. Поэты Янка Купала и Якуб Колас являются основоположниками современного белорусского языка, современной белорусской литературы – так же, как основоположником современного русского языка считается А.С. Пушкин. И русский, и белорусский языки имеют древнее происхождение, но современный этап развития и функционирования этих языков начинается с этих имён.

Белорусский народ имеет непростую историю. Практически все европейские войны прошли через территорию Беларуси. Государство то теряло, то восстанавливало свою независимость. Белорусский язык был длительное время запрещён. За использование белорусского языка в печати и пропаганду белорусской культуры Янка Купала был заключён в тюрьму.

О жизни Янки Купалы можно узнать, посетив дом-музей, в котором он жил в Минске. Сквер Янки Купалы находится в центре города, на красивом берегу Свислочи. Здесь можно увидеть фонтан со скульптурным изображением девушек, которые опускают венки в воду. У подножия памятника Янке Купале – каменное изображение ветки папоротника, а рядом с памятником растёт настоящий папоротник. Стихи Янки Купалы переведены на многие языки мира: на русский, украинский, польский, английский, немецкий и др.

Традиция весенних встреч в Вязынке зародилась на филфаке; и в настоящее время деканат филологического факультета является основным организатором этого праздника.

Беседа по данному тексту становится не просто отправным пунктом разговора об университетских или общегосударственных праздниках студенчества; немаловажный аспект темы – творческое взаимодействие преподавателей и студентов. Далеко не в каждой стране студенты и преподаватели могут быть объединены совместными мероприятиями, где они выступают в качестве равноправных участников. Это новый тип педагогических отношений, которые становятся приемлемыми благодаря нашим выпускникам и в тех странах, которые еще только начинают принимать модель субъект-субъектного обучения.

Пример 2: фрагмент текста для ознакомительного чтения «Символика БГУ» (беседу ведет ст. преп. А.И. Глухотко).

Университетское образование всегда было весьма престижным. Оно открывало дорогу к высотам профессиональной, государственной, церковной деятельности. Люди с университетским дипломом входили в

элиту общества. Символичны гербы многих европейских университетов: знания ведут к могуществу. Основные атрибуты гербов европейских университетов – символы знания и власти: книга, факел, ключи, лев, корона. Символичным является и изображение ветки папоротника на гербе БГУ. Человек, нашедший цветок папоротника, становится всемогущим, ведь ему открываются тайные знания о природе.

Пример 3: фрагмент текста для изучающего чтения «Символика БГУ».

Издревле на Беларуси мечтали о «папараць-кветке», приносящем счастье таинственном цветке. Легенда гласит, что тот, кто найдет его в купальскую ночь (6–7 июля), приобретет чудодейственную силу, услышит, о чем говорят прибрежные волны, шепчут корабельные сосны; станет мыслить глубже и чувствовать острее. Не случайно на эмблеме Белорусского государственного университета изображена ветка папоротника. Она изображается в серебристых или серебристо-золотистых тонах на васильковом фоне. Синий цвет символизирует истину, науку, а цветок папоротника олицетворяет белорусское происхождение университета, его национальное предназначение и смысл деятельности. Кроме того, цветок папоротника в славянских легендах означает стремление человека к вере и счастью, познанию окружающего мира, раскрытию земных тайн, что является основным направлением научных исканий, проводимых БГУ. Синий цвет имеет важное символическое значение не только в культуре славян, но и в культуре других народов мира. Бесконечность, вечность, истина, преданность, вера, чистота, целомудрие, духовная и интеллектуальная жизнь – ассоциации, которые возникли во многих древних культурах. Университетами управляют традиции. Прикасаясь к традициям БГУ в поисках своего цветка счастья – «папараць-кветкі», студенчество осознает свою сопричастность к делам ведущего вуза страны, находя вдохновенный огонь и сияние цветка счастья в глубине души своей. БГУ – настоящий интеллектуальный центр белорусского государства. Каждый студент найдет здесь дело по душе.

Беседы, отправной точкой которых являются данные тексты, соединяют белорусские реалии с реалиями народов мира, вызывают разговор о непреходящих ценностях – о познании, о бесконечности истины, о ценности и престижности образования, о культурных традициях. Так, праздник огня и воды существует у многих народов мира, поскольку вода и огонь – две мощные природные стихии, которые издавна символизируют очищение, преображение, возрождение; огонь освещает путь. Учащиеся из Ирана обращают внимание на то, что

традиция почитания огня как очищающей силы, прыжки через костер – это древняя арийская традиция (*арии, индоарии, арийцы* – название народов, принадлежащих к индоевропейской / индоиранской языковой общности), которая и сейчас жива в Иране. Традиция эта восходит к культу огня, к Зороастризму. В Иране таким образом встречают Новый год: после самой длинной ночи день начинает прибывать, увеличиваться; наступает весна; огонь – это борьбы со злом, символ очищения, обновления.

Любопытно узнать также, что, например, во Вьетнаме, совершенно иная символика познания, могущества, природной силы.

Пример 4: фрагмент текста для ознакомительного чтения «Беседы о родной стране».

Во Вьетнаме символом учебы, помощником студентов считается черепаха. Она символизирует долголетие, знание и волшебство. Туристы обычно посещают наш первый университет, который расположен в центре столицы. Университет был построен в конце 11 – начале 12 века. В настоящее время здесь уже не учатся; это музей – Храм Литературы. Туристы удивляются, когда видят во дворе университета скульптурные изображения черепах; всего здесь 72 черепахи. Эти скульптуры установлены в честь выпускников университета, отлично сдавших экзамены (традиция существовала с 15-го по 18-й век). Имена этих выпускников указаны на табличках, которые висят на стене над каждой из черепах. Существует традиция: каждый год перед вступительными экзаменами сюда приходят выпускники школ, чтобы прикоснуться к этим черепахам. Считается, что это поможет хорошо сдать экзамены, потому что черепаха – символ знаний. Черепаха – это очень важный символ для вьетнамской культуры. Если вы, идя по улицам Ханоя, спросите у прохожего, где можно увидеть черепаху, то на этот вопрос ответит любой человек, даже маленький ребёнок. Большую живую черепаху можно увидеть в большом красивом озере прямо центре Ханоя.

Таким образом, изучение творчества Янки Купалы в иностранной аудитории является центральным звеном в изучении культурологических тем, посвященных реалиям Беларуси и родной страны студентов, началом диалога культур в современном поликультурном обществе.

